

## Seha.

339. Este parece adverbio de distancia, significa *lejos*, y corresponde al *procul*, v. g. qué tan lejos ó á qué distancia le encontraste? *Hacum e seha ananquec?*

## Vitec, Vitzacari, Simala, Haltiua.

340. Estos dos primeros son adverbios gerundivos, significan *hacia*, (*versus*), v. g. fué hacia allá, *aman viteca sica*, ó *aman vitzaca*: hacia mí, *inou vitzacari*, esto es, mirándome, ó mirando hacia mí. El tercero *simala* parece adverbio, significa *junto*, *cerca*, v. g. vive junto á mi casa, *inhoua simala houac*: ven junto ó cerca de mí, *inou simala ueie*. El cuarto *haltiua* es adverbio, significa *paso á paso* y corresponde al *pedentim* latino v. g. ven paso á paso, *haltiu e ueie*. Basta con lo dicho sobre las preposiciones.

## § II.

## DE LOS ADVERBIOS.

## Adverbios de lugar.

341. Aquí, *imiriua*, *iminiua*.

Allí, *humuriua*, *humuniua*.

Allá, *amaniriua*, *amaniua*.

Acullá, *uaami*.

Una tropa aquí, otra acullá, *momotzala*, v. g. está la gente en varios corrillos, *momotzala hoca ioreme*: las siembras están divididas como en tropas, *etzi momotzala habuc*.

A manchones, *uallen*, v. g. están sentados en la Iglesia á manchones, esto es, en diversas partes, *ioreme Teopau uallen hote*.

Por aquí, y por acullá, por diversas partes, *poipoitiua*, *iemientiua*,

*uoluoltiua*: están desparramados unos por aquí, otros por acullá, *poipoitirim hoca*.

De tropa, *iemientiua*, v. g. vamos de tropa, *iemienti te cate*.

Al rededor ó en contorno, *contiua*, *comala*, v. g. por todo el rededor comenzó á salir la neblina, *chicti conti vehéua ueie taitec*: por todo el monte en contorno empezó á salir la neblina, *cauit oovic naucomala vehéua ueie taitec*. *Hauaua* es propiamente el *vaho*.

342. En dónde? *hacuni?*

En ninguna parte, *cahacuni*.

De dónde? *hacuvo?*

De allá, *avo*, *avolana*, *avoritana*.

De aquí, *ivo*, *ivotana*, *ivoritana*.

De acullá, *huvo*, *huvotana*, *huvoritana*.

Por aquí, *ietzi*, v. g. por aquí iremos, *iet te sacanaque*.

Del campo, *nahovi*.

Del Oriente, *taevo*.

Del Occidente, *huruvo*, *huchavo*.

Del Norte, *cauevo*, *cauavo*.

Del Sur, *tenavo*.

Oriente, *taata ieueramapo*.

Occidente, *hierumi*, *huhumi*.

Norte, *cauami*.

Sur, *tenami*.

## Adverbios de situación.

343. Boca arriba, *atala*, *mocala*.

Boca abajo, *movela*, *iupala*.

Acostado, la cabeza sobre algo, como almohada, *huemula*.

De lado, *tzacala*, *tevula*, *tzopala*.

Asentado, los piés extendidos, *sutala*.

De frente caído, *mococti*: cayó de frente, *mococtiuetzec*.

Cabizbajo, *iutacti*, *musala*.

De cuclillas, *rumua*, v. g. está en cuclillas, *rumua catec*.

Recogido como ovillo, ó cruzados los piés, *metela*.

Sentado, y recogidos juntos los piés, *temula*.

Echado, y las piernas recogidas de lado, *ponala*.



Asentado sobre el pie, *tzomola, chunula*.

Los brazos abiertos en cruz, *secola, sacala, ecalu*.

Los brazos cruzados sobre el pecho, *piola*.

El rostro vuelto á la pared, *tzacula*.

Los brazos apretados, *natuliuu, nauuctiua*.

Agachado y encogido como cuando hace frío, *munala*.

Tendidos muchos, *sipala*: están tendidos, *tipala hoca*.

En pie muchos sin orden, *lihula*: están en pie así, *lihula habuc*.

Al soslayo, *tzavala, hechula, hutiuu, tapehtiuu*, v. g. fué flechado al soslayo, *tzavala muhiuac*.

El cuerpo inclinado á un lado, *iupala*. Lo mismo parece significar *ihuola, yuusuuu*: *cate hiuola quicte Padreta hipiteu*, no te arrimes delante del Padre, ó *cauusuuu cutau quipte*.

Colgado desigualmente de un lado, *iaquila tzaca*.

Colgado como de un hilo, *uilalatzaca*.

Reclinado, *usula*: no te hinques de rodillas reclinado en ellas, *cate usula tonome queca*.

Inclinado con algún peso, *miloc, mimiloca*. *Itom Iauchi Jesuchristo Cruzta puactiuaca miloc ó mimiloca ayemat uetzec*.

#### Adverbios de movimiento.

344. Andar como cuando la culebra se mueve, *sinosinotiueie*.

Andar atontadamente, *nararati, ó narunaratiueie*.

Andar dando vueltas para caer, ó como bailando, *coreretiueie*.

Cuando va cayendo uno en tierra, que va extendiendo las manos como para tenerse, *iosolatiuerama*.

Andar en cuatro pies, *poposoli, ó poposolitauerama*.

Andar subiendo y bajando, *iopiopte*.

Andar trotando, *rumrumuti, ó lumalumuli, ó soisoitiuerama*.

Andar con pasos menudos, *tuvulati, ó iolilitiuerama*.

Como una pluma cuando vuela por el aire, *velalati, ó velavelatiueie*.

Salir en orden uno tras otro, *visisitiua, ó visisitiua*: salen de casa de uno en uno como las abejas, *mumuvén capo visisiti cate*. Lo mismo parece significar *napachuc*, en *multitud*: v. g. de allí fuera salieron muchísimos unos tras otros, *ueric buiuc napachuc visisiti amam iecat taitec*.

Como los pescados, cuando andan agua arriba, y no en lo hondo, *leuleutirepte*.

Sólo en la superficie, como cuando llovizna, *helilitiua, ó sililitiua, ó sisisitiua*: v. g. llovizna, *heliliti iuque*.

Arrastrando los piés, como cuando va de mala gana, *nainatiuerama*.

Arrastrando un pie, como cojeando, *sirusiructiuerama*.

Haciendo ruido con los piés, *sopipitiuerama*.

Haciendo ruido con los piés, como cuando se anda por arena, *chopchoptiueie*.

Haciendo ruido como con cascabeles, *sihosihotiuerama*.

Hundiéndose un pie en algún agujero, *mirocti, miracti*, v. g. cayó así, *miroctiuetzec, ó miractiuetzec*.

Andar de puntillas, *tzeleyimeie, ó tzelimeiecatsaca*.

Arrastrando los piés muy de espacio, *chitochitoli, ó chipechipetiuerama*.

Braceando con ambos brazos, *uecteuerama*.

#### Adverbios de tiempo.

345. Presto, *sepi, sepetiua, alepana, culoptiua, cuptiua, leptiua*, v. g. presto me he de ir, *alepana ne simnaque*.

Presto, esto es, aceleradamente, *araiaha, araiahara, iara*: v. g. no se dan prisa, *catim araiahatu, catim iaratu*: no cesan de hablar, *catim araiahatu nochibatuc*.

Muy de espacio, ó mucho tiempo, *vinua, vimuatuc, teberiua, tebetuc*: no te detengas, *cate emovinuahoa*.

Ahora, *hieni, ave, avehubali, besabeme, bemhubali*. El *hieni* significa este día, ó ahora, ú hoy, los demás significan lo que de ordinario decimos, ahora poco ha, poquito ha, no ha nada.

Ahora poco ha, esto es, otro día distinto, no el mismo día, *hanac hubali*.

De aquí á un poco, *avesula, aveave hubuali*.

Después, *ave sahuco, sahuclapo*.

Después, esto es, otro día, *sahuc hubuali*.

Hoy, *hientaiepo*.

Ayer, *tuca*.

Antes de ayer, *vattuca*.

Tres días ha, *hien vaisurucu*, ó *hieni vaisurusuc*.

Mañana, *ioco*.

Pasado mañana, *ioco suluco*, ó *suluco*.

Solamente de aquí á tres días, *vai surusuchubua*, ó *vai surucu*.

Ahorita, *ieniliua*.

De aquí á un poquito, *aveliua*.

Mucho tiempo ha, *huiépanu*, *hurepantu*.

Por este tiempo, *ieburí*, v. g. por este tiempo ó hasta este tiempo enfermé, *cocorecane iebutuc*.

Por este tiempo, ó á estas horas, *inacaco*, *inaieco*, *inaco*, v. g. todas las noches escribo á estas horas, *tutucaui ne inacaco hiohte*: no he comido cosa hasta estas horas, *cane ita buaca besa ináhacoieco* ó *inaiecoieco*.

De repente, *sechuptiua*, *cateuta*, *cahiteuta*.

Presto, *noquiua*, *noquive*.

Poco tiempo, *ilipana*.

No ha mucho tiempo, *hubua heuela*, ó *hunac hubuat heuela*.

Mucho tiempo ha, *vinatzaua*.

Poco tiempo ha, *vemetzaua*.

En qué tiempo? *haieburí?*

Cuándo? *anaco?*

Antiguamente, *euari*, *euacsuri*, *euacporo*.

Muchos tiempos ha, *euahacsuri*, *vesacsuri*, *euahacporo*, *vesasuli*, *vesali*. De este *vesali* usan mucho los Yaquis.

346. Entonces, *vesacoriua*.

Después, *sauapo hubuari*, ó *sahuclapo*: v. g. viene después de él, con posterioridad de tiempo, *aet sahuclapo ueie*: allá irás después, *saapohuare amansimnaque*.

Por la mañana, *vevesali*, *quetvevesali*, *quetueieco*.

Al romper de la aurora, *carachipacteio*, *carachipactiuai*, *caratenechteio*, *carachihacteio*: compónese de *caraco* ó *calaco*, cosa luciente, y de *chiaete* ó *chipacte*, despertarse ó esparcirse.

En amaneciendo, *machuco*, *machieco*.

A la madrugada, *machitana*.

Salido el sol, *tataieueieco*.

Alto el sol, *tatamecacateio*.

347. Antes de medio día, *lutucteio*.

A medio día, *lutulacateio*.

Después de medio día, *comecapteio*.

A la tarde, *copanaio* ó *sevitzeio*, esto es, cuando comienza á refrescar la tarde, y también dicen, *besa sevehetaite*.

En anocheciendo, después de entrado ya el sol, *cupteio* ó *cuptisuc*: este verbo *cupte* significa hundirse algo, y así dicen literalmente: en hundíéndose el sol, *taata cupteio*: ya anocheió, *besa cuptisuc*, esto es, la noche ya cerrada.

348. Antes de oscurecer, aun habiendo crepúsculos, *quethehele hunteyo*.

Ya la noche oscura, ó habiendo ya oscurecido, *hero hunteyo*.

A noche cerrada, *cottiueieco*, *cotueieco*.

De noche, *tucavi*.

Cada noche, *tucavari*.

A media noche, *tucavata nasucueieco*, *tucabnasucu*, *cotnasucu*.

Día, *caie*.

Noche, *tucavari*.

Continuamente mucho tiempo, ó muchos años, *uasuctiua*, v. g. aquí estuve cuatro años, *im ne naiequi uasuctec*: después de dos años me iré, *uosa ne uasucteca simnaque*, ó *uoic nasuctiriata vepa ne simnaque*.

Año, *uasuctiria*: cada año, *uasuctemta velequisi*. ó *cauasuctemta veiacari*, ó *sesenu uasuctiriapo*.

Mes, *metza*: cada mes, *metzata velequisi*, ó *ca metzata veiacari*, ó *sesenu metzapo*: allá pasé dos meses, *aman ne uoic metzata mutzac*.

Cada día, *matzucve*, ó *ca machumta veiacari*, ó *ca sulumta veiacari*.

Siempre, *suluve hunchuleni*.

Aun no es tiempo, *quet hubali*, ó *hubari*.

### Adverbios de orden.

349. Primeramente, en primer lugar, antes de ésto, *vatueie*: antes descansaré, *vatne iumiorinaque*.

Primeramente, *vatueieme*.

Postrero ó la postrera vez, *alamele*, *avatmele*, *avetmele*.

Muchas veces, *buisaua*, *tepeaverequisi*.

Uno solo, y no más, *uepulai, uepolai*.

Dos solos, y no más, *iuhalai*.

Véanse los numerales de orden al fin del Vocabulario.

### Adverbios de cantidad.

350. Mucho, *ueric*.

Muy mucho, *ueueric, mayinetuc, huchetuc, hachinetuc*, v. g. es bravo muy mucho, ó en gran manera, *mayinetuc susubua*: es grandísimo ladrón, *may etbuame*.

Mucho excesivamente, *unaua*: no es muy bueno, *ca unaua tuuri*: queriéndome hacer bien, no lo haces del todo, *netz e hiocore vareca, ca unaua ne hiocore*.

Aun no son muchos, *catim heri hitaueie, catim heri coelaueie*.

Véanse los adjetivos de cantidad en la segunda parte.

### Adverbios para preguntar, llamar y responder.

351. Nota de interrogación, *quiua*: del uso de este *quiua* se dijo tratando del vocativo del pronombre: véase allí.<sup>1</sup>

Cuándo, por ventura? *Ama?* Por ventura yo no tengo manos? *Ama ne queheri ca mamac?*

Nota para llamar, ola, oye, *iuu*, y para muchos *iuabu*. También usan del *me*: véase la segunda parte tratando del vocativo.<sup>2</sup>

Sí, *heui* los hombres, y las mujeres *hehe*.

No, *ee*, ó *eei*, hombres y mujeres.<sup>3</sup>

Sí, respondiendo á la pregunta que se hace por negación, *tuma*: v. g. no has comido? *E cahibuac?* Sí, ya he comido, *tuma anchibuac*. No eres cristiano? *E qui cabatori?* *Tuma*. Sí, cristiano soy.

Nó, negativa con vehemencia, *sumace* ó *hauce*, de ninguna manera.

<sup>1</sup> Núm. 152.

<sup>2</sup> Núm. 137.

<sup>3</sup> En el Vocabulario se advierte diferencia entre el *no* de los hombres y el de las mujeres.

### Adverbios de aprobación ó confirmación.

352. Bien, bueno está, *alaua*, v. g. dices bien, *alanoca*.

En buena hora sea, *haua*.

Así, pues, *abuan*; como si hablando á un Indio conforme á lo que él decía, ó pretendía, responderá, *hulen abuan ne noca*, así, pues, como tú digo: *acari abuan*, ese propio es.

Esto, pues, es la verdad de lo que se dice ó manda, *vitteca*, v. g. se te manda de parte de Dios, que sólo habites con tu mujer, *emhubima-que ueram saiuu*, responderá otro, confirmando este dicho, *hulen anaque vitteca*, así pues, lo has de hacer.

### Del adverbio *haco* ó *hacum*.

353. Este adverbio es muy ordinario, y muy difícil dar regla cierta del modo y ocasión en que se ha de usar de él.

Primero: usan del *haco*, cuando caen en la cuenta de lo que no se acordaban. Si uno dijere, yo soy fulano; el otro cayendo en la cuenta dirá: así, que tú eres aquel! *ehe ahau haco!* Pregúntanle á uno que está advertido ó cosa semejante, alguna cosa, que no responde luego; mas después advirtiéndole que le preguntaron dirá: así, que me preguntas, esto es, no advertí que me preguntabas! *netz e temaie haco*, ó *netz haque temaie*, ó *netz aque temaie!*

354. Pierde el *haco* ó *hacum* la *h*, cuando le ligan y unen con la dicción precedente, v. g. así, que ahora he de morir, no pensaba que había de morir tan presto! *hien ac ne mucnaque catacum ca alepana ino mucnaque te eiai!* En esta oración está el *haco* en aquella parte *hien ac ne*, por *hien haco ne*, y *hacum* en aquella *catacum*. Así, que habiendo de ser reñido, me iba tan alegre! *vuinaua catacum, ne alaciaca ueie!*

355. En Tehueco y Mayo es muy usado este modo de hablar, v. g. así, que no habiendo de ser amado, vine contigo! *catacne alaerianaaua caracum alaciaca emou iepsac!* En este ejemplo está dos veces el *haco* ó *hacum* regidos del futuro *erianaaua*; la una *catacne*, aquel *ac* es *haco*; ja otra *caracum*, este es el gerundio en *dum* de la partícula *cari*, que se

puso en los gerundios *erianaau cari*, y en esta ocasión el *cari* perdió la *i* para componerse con el *hacum*, y el *hacum* perdió la *h* para componerse con el *cari*.

356. Segundo: cuando al *cari* se le quita el *ri* para componerse con el *hacum*, tiene sentido de gerundio en *do*, y el significado de *haco* ó *hacum* es el irónico, v. g. como si, *qui Ioreme Padrem eriacacum, Padrem sueriahaco?* como si amando la gente á los Padres, aman á solos los Padres, esto es, aman á Dios en los Padres? En donde *eriacacum* de la primera parte de la oración es el *hacum* compuesto con la partícula *cari* del gerundio en *do*, que perdió la *ri*, y aunque parece que el *hacum* perdió ahí la letra *a*, no es así, sino que por sinalefa están embebidas en una la *a* del *hacum*, y la *a* del *cari*. En la segunda parte del ejemplo acaba la oración con el adverbio *haco*. Esta misma oración la dirán por el participio, *Padrem eriamé, Padrem hacum eria?* por ventura los que aman á los Padres, aman á Dios en los Padres?

357. Tercero: cuando acontece algún infortunio, usan de este género de exclamación, *ilenaicacune*, así me ha pasado (*sic mihi factum est*), la cual parece tener estas tres dicciones, *ilena*, *iec*, y *hacum*.

Cuarto: ya se dijo tratando de los tiempos modales de subjuntivo en la partícula *como si*, que de este adverbio *haco* usan graciosamente en sentido irónico, v. g. si le preguntan á alguno por su vestido, no teniéndolo responderá, *nesupec haco*, ó *nehac supec*, como si yo tuviera vestido, esto es, no lo tengo.

#### Adverbios de ruego.

358. Cuando ruegan ó suplican, usan del adverbio *mautzi*. En el imperativo se trató de él: véase allí. Por tu vida dí, ó dí por tu vida: á este modo de hablar, como obsecrativo de lo que preguntamos, corresponden en la lengua estos adverbios *hutaqui*, *nachuqui*, ó *nasaqui*, v. g. si uno hace un disparate, le preguntará otro: dí por tu vida, tienes juicio? *Nasequi vitzi iorem ea?* Qué es de él? por tu vida muéstramelo, ó házmelo ver. *An cu? hutaque ne bitua.*

359. El *nasaqui* tiene también la significación del *así*, cuando uno cae en la cuenta de lo que no se acordaba, v. g. dice uno, que fulano es su Padre, y responde otro: así, qué este es tu Padre? *nasaque cheri*

*atzaec?* Así, qué tú eres fulano? *nasaque cheri hacum?* Suelen abreviar el *nachuqui*, y dicen *chuc*, v. g. die quaeso quid acturus hic sedisti? *e chuc ita hovareca iniehtec?* Así, cuando le cortaron á Santa Agueda los pechos, podía decir al tirano: por tu vida, tu madre no tuvo pechos? *em aie chuc capipec?*

### § III.

#### De las conjunciones.

360. Pónense con nombres de adverbios muchas, que verdaderamente son conjunciones, con que se traban y atan las oraciones en varios sentidos; y aunque algunos son verdaderos adverbios, no se han segregado aquí, porque buscando conjunciones el que las hubiere menester encuentre con otros adverbios de la significación de las conjunciones, y son como se siguen.

#### De semejanza é igualdad.

361. *Alevensuri* ó *hunesuri*, estas son conjunciones, que traban y atan las oraciones en sentido de semejanza é igualdad, y significan *de la misma manera*, v. g. de la misma intención, ó pienso de la misma manera, *alevensu ne eia*, ó *alevensu ne eia*, *huneru*, ó *hune hulensu ne eia*: *hunetetasuri*, de la misma manera piedra, etc.

362. *Siuu*, éste añadido á los verbos tiene este sentido, *como si*, ó *á la manera de quien*, v. g. habiendo parido Santa María, quedó tan entera y virgen, como si no hubiera parido, ó á la manera de quien no ha parido, *Santa María asoasuc, simetacai, caita asoaca siuu*.

363. *Nanantz* es adverbio, significa *igualmente*, esto es, de una misma manera, v. g. no son igualmente buenos, ó no son de una misma

x Confieso no comprender precisamente lo que el autor quiso significar con esta oración latina, y por eso la dejo sin traducir.